

第五项修炼·寓言篇

中·英·文·对·照

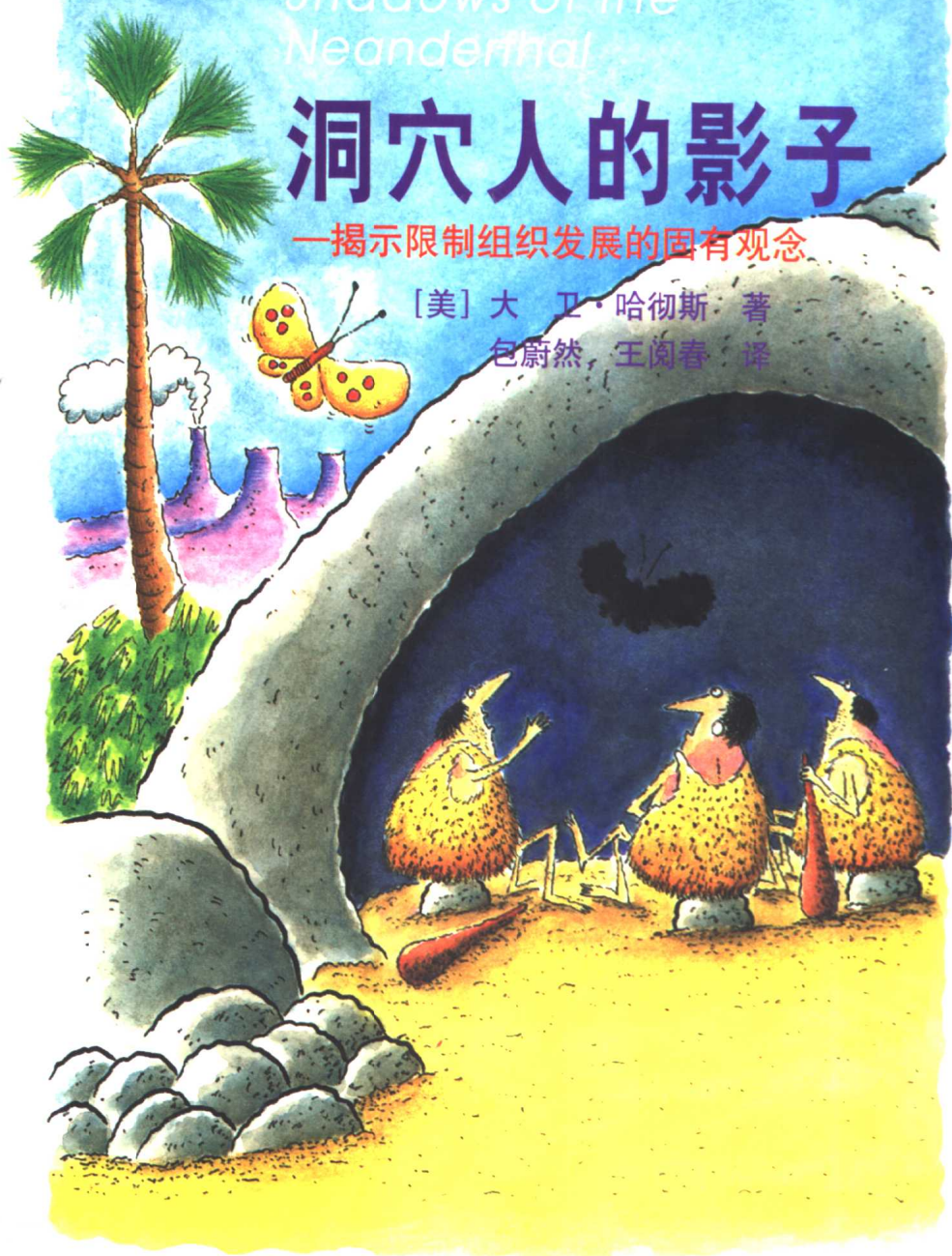
Shadows of the
Neanderthal

洞穴人的影子

—揭示限制组织发展的固有观念—

[美] 大卫·哈彻斯 著

包蔚然，王阅春 译



東方出版社

第五项修炼·寓言篇

中·英·文·对·照

洞穴人的影子

——揭示限制组织发展的固有观念

[美]大卫·哈彻斯 著

包蔚然、王阅春 译

东方出版社

责任编辑:侯俊智

图书在版编目(CIP)数据

洞穴人的影子:揭示限制组织发展的固有观念/(美)大卫·哈彻斯著;

包蔚然、王阅春 译.

-北京:东方出版社,2004.1

(第五项修炼·寓言篇 丛书/主编)

ISBN 7-5060-1810-1

I. 洞… II. ①哈…②包…③王… III. 企业管理-组织管理学
IV. F272.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126388 号

洞穴人的影子

——揭示限制组织发展的固有观念

DONGXUEREN DE YINGZI

[美]大卫·哈彻斯 著 包蔚然、王阅春 译

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京小红门印刷厂印刷 新华书店经销

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1168 毫米 1/32 印张:4.375

字数:60 千字

ISBN 7-5060-1810-1 定价:16.80 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

当我们分享故事的时候，

就是在学习(中文版序)

通过故事进行学习的方法简单而历久常新。不过，在现代组织中，这种方法已经大多被遗忘了。

人们总问我，是什么赋予我灵感让我选择用写童话书的方法，去阐述像“学习型组织”这类高深玄妙的理论。

我知道人们这样问是出于好奇。乍看起来，这种搭配是有些不同寻常。

然而，在使用这种方法工作了几年之后，我的看法却并非如此：真正不同寻常的是这种方法为什么没有得到更加广泛的应用。我想不到有更自然的方法能够比通过故事来学习，或者来与他人分享你的见解更好。

我很荣幸能将《第五项修炼·寓言集》这套图书呈现给中国的读者。

同时，我更加盼望您能够从故事中得到启示，自我反思那些真实的学习体验，并能够与他人分享。如果您想要开始组织学习的旅程，最好的方法就是现在就采取行动。

大卫·哈彻斯

2003年9月，美国田纳西州纳西维里

中文版序

目 录

当我们分享故事的时候,就是

在学习(中文版序)..... 大卫·哈彻斯

第一章 洞穴人思考他们的存在 (1)

第二章 布吉问了一个问题,把其他每个人都吓坏了 (11)

第三章 布吉对世界睁开了双眼 (19)

第四章 迈克讲述了两个部落的故事 (31)

第五章 研究两个部落的故事,几乎让布吉得了偏头疼 (43)

第六章 布吉回到山洞 (57)

第七章 我们的讨论 (63)

 影子和光线 (66)

 视点、信念和心智模式 (72)

 爬上阶梯,走进洞穴 (104)

 走出洞穴,拥抱阳光 (112)

 心智模式总结 (120)

 用于小组讨论的问题和活动 (124)

第一章

洞穴人思考他们的存在



很久很久以前，有五个洞穴人。



他们分别叫做昂加、邦加、乌吉、布吉和特雷弗。
他们共同生活在一个洞穴之中。



原文

Once upon a time, there were five cave people.
Their names were Unga,
Bunga, Oogie, Boogie and Trevor.
They lived together in a cave.

实际上,洞穴人从来就没有离开过洞穴。日复一日,年复一年,他们总是留在洞中,等着吃被风吹进洞来的死虫子和枯树叶。

洞穴人接受了这种与世隔绝的生活方式。因为他们相信,洞口就是宇宙的边缘。

这种情形让洞穴人对他们的生存状态产生了一些有趣的想法。



In fact, the cave people never left the cave. They just stayed there, day in and day out, waiting for dead bugs and dried leaves to blow in so that they might have something to eat.

The cave people embraced this isolated lifestyle. That's because they believed that the mouth of the cave was the edge of the universe.

This situation produced some interesting existential reflections among the cave people.



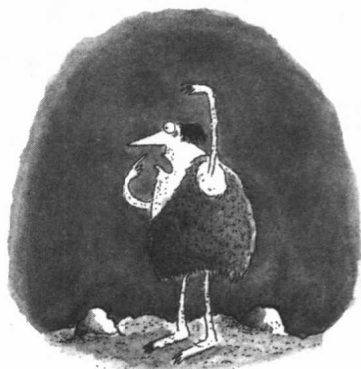
“才不会。洞穴外面有大龙。大龙会把邦加整个吞下去。”邦加反驳说。

“No, outside is big dragon. Dragon swallow Bunga whole,” countered Bunga.



“洞穴外面什么都没有。走出山洞就‘噗’的一声——昂加就没了。”昂加唠叨着。

“Outside of cave is nothing. Go outside and poof – no more Unga,” preached Unga.



“不，不，不，”乌吉说道。“外面大龙是凶凶的妖怪。疯狂的大妖怪踩倒乌吉，然后‘啪’的一下，稀巴烂乌吉。”

“No, no, no,” said Oogie. “Outside is big mad god. Big mad god stomp on Oogie, and splat. Big gross mess.”

尽管他们的理论各不相同，洞穴人有一点却十分一致：他们永远不可以离开洞穴。

实际上，为了安全起见，洞穴人甚至从来不会面对洞口。他们一辈子都背对着洞口过日子。



就像你可以想到的，他们的生活实在是枯燥乏味。而他们的后背也总是被烤得焦焦的。



原文

Despite their theological differences, the cave people were united on this one point: They must never leave the cave.

In fact, just to be safe, the cave people never even faced the mouth of the cave. They lived their entire lives with their backs turned to the entrance.

As you can imagine, life was pretty dull for the small clan. And their backs were always sunburned.

洞穴人思考他们的存在

有时候,某只动物会从洞穴前经过。不过洞穴人从来也看不到它。因为背朝洞口,他们只能看到动物的影子投射在洞穴的墙壁上。

对于洞穴人来说,这些影子就是现实世界。



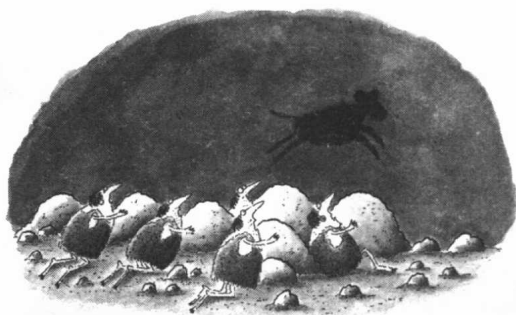
原文

Sometimes, an animal would pass by the front of the cave. But the cave people would never see it. Instead, with their backs turned, they would only see the animal's shadow projected onto the cave's back wall.

To the cave people, these shadows were reality.

因此,如果有一只土狼从洞口旁跳过去,洞穴人将会被它投射在后墙上的影子吓得瑟瑟颤抖。

而当一只蝴蝶飞过,他们则会欢呼雀跃,去追赶那个不断扇动的纤巧影子。



原文

Thus, if a hyena came leaping by the mouth of the cave, the cave people would cower from its shadow on the back wall.

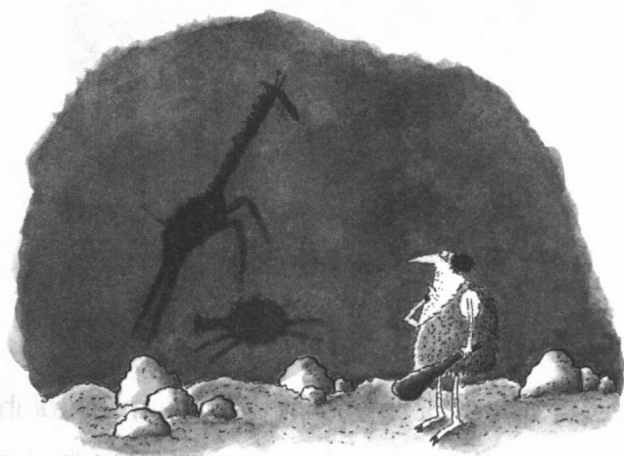
Or if a butterfly drifted by, they would leap up in delight and chase its delicate, fluttering shadow.



洞穴人思考他们的存在

有一回，一只受惊的长颈鹿就在洞穴外面把一只疣猪踩死了。

没人能够搞明白，究竟那是什么玩意儿。



原文

Once, a crazed giraffe stomped a warthog to death just outside the cave.

Nobody could figure out what the heck that was.

洞穴人从未意识到，
他们对世界的理解是多么有限。
对于他们来说，
眼前看到的就是真实的世界。
而且他们心满意足。



The cave people never realized how limited
their understanding of the world was.
For them, it was just truth.
And they were satisfied.

第二章

布吉问了一个问题，
把其他每个人都吓坏了



每年当春天逐渐来临时，洞穴人就在洞穴中期盼又一个长长的丰收季节。他们用树枝在墙壁上画小人，吃死掉的虫子，还把粘土捏成烟灰缸。（是的，烟灰缸。这个进化中的种族还没有完全掌握制陶技术。因此，尽管他们做的非常用心，做出来的每样东西看上去都像是烟灰缸一样。）

就在一个风和日丽的春日清晨，布吉醒来时觉得躁动不安。

“布吉烦的饿了，”他一边说，一边嘴里还在嚼着吹进洞里的一片干枯的木兰树叶。

环视着洞穴中十年如一日的单调墙壁，他不经意地想到，“布吉想知道山洞外面是什么样子。”



原文

Every year as springtime rolled around, the cave people looked forward to another long, productive season in the cave, painting stick figures on the walls, eating dead bugs, and sculpting ashtrays out of clay. (Yes, ashtrays. The evolving race had yet to master the art of pottery. Thus, despite their best efforts, everything they made came out looking like an ashtray.)

Yet on one soft Spring morning, Boogie woke up feeling restless.

“Boogie bored and hungry,” he said, chewing a dried magnolia leaf that had blown into the cave.

Looking around the same old drab walls of the cave, he casually mused, “Boogie wonder what is outside cave.”